

Казачкина О.А.
учитель иностранного языка высшей категории
ГБОУ КШИ «Кубанский казачий кадетский корпус»

«Региональный компонент как значимая часть иноязычного образования в старшей школе»

В законе ФЗ -273 «Об образовании в Российской Федерации» закреплены два компонента стандарта – федеральный и региональный. Федеральный компонент стандарта обеспечивает единство образовательного пространства на территории Российской Федерации и гарантирует овладение выпускниками общеобразовательных учреждений базовыми знаниями, умениями и навыками, обеспечивающими возможности продолжения образования. Региональный компонент предусматривает возможность введения содержания, связанного с традициями, культурой региона. Он отвечает потребностям и интересам региона и позволяет организовать поддержку образовательных областей, развитие направлений, ведение курсов, приоритетных для региона.

Содержание регионального компонента образования призвано способствовать формированию у школьников духовно-нравственных ориентаций, развитию их творческого потенциала. Обучение в региональном компоненте строится на основе преемственности поколений, уникальности природной и культурно-исторической среды. Отбор содержания регионального компонента образования предопределяется природным, культурно-историческим, социально-экономическим своеобразием региона. Использование регионального компонента на уроках английского языка является ведущим фактором успешности обучения иностранному языку в целом. Но с учетом специфики ГБОУ КШИ «Кубанский казачий кадетский корпус», а также повышенным интересом учащихся к высшим и средним военным учебным заведениям, в учебный план учреждения введен такой курс, как «Техника военного перевода», что создало дополнительные возможности для обучающихся не только познакомиться с историей военного дела на английском языке, но и узнать исторически сложившиеся традиции воинской дисциплины своего региона.

Введение такой дисциплины при обучении ИЯ, в сравнении с традиционным обучением, способствует формированию у обучающихся высоких личностных качеств, таких как патриотизм, гражданская активность, ощущение причастности к своей малой родине, стремление готовность сохранять и защищать ее, сожаление по поводу уже утраченных ценностей родного, Краснодарского края, а также уверенность в том, что они смогут быть достойными продолжателями исторических традиций Кубанского казачества не только в пределах Российской Федерации, но и за рубежом.

Для обеспечения обучения по дисциплине «Техника военного перевода» в ГБОУ КШИ «Кубанский казачий кадетский корпус» была разработана и

получила положительную рецензию кафедры иностранных языков и МД ГБОУ ИРО Краснодарского края рабочая программа по этому элективному курсу, а также составлен сборник обучающих текстов, упражнений и таблиц для оказания помощи воспитанникам корпуса, изучающих военное дело.

Данное пособие состоит из текстов, упражнений, таблиц, нацеленных на предоставление обучающимся более глубоких знаний в области изучения иностранного языка и практических навыков в их применении. Тексты и упражнения подобраны, исходя из конкретных способностей воспитанников, и варьируются с учетом уровня обученности класса или группы. Кроме того, подбираются тексты страноведческого, юридического содержания. Часть упражнений носит тестовый характер, часть – традиционный, часть – творческий. Помимо этого, на занятиях данного курса изучаются теоретические вопросы военного перевода, вопросы, связанные с профессиональной деятельностью: структура вооруженных сил англоговорящих стран на примере армии США, роды войск и их подразделения, воинские звания, личные документы военнослужащих, тактико-технические обозначения. При этом, одновременно проводится параллель со структурой вооруженных сил России и Кубанского казачьего войска на иностранном языке. Кроме того, в конце сборника размещены тематический словарь ключевых терминов и таблица тактических обозначений.

Все изучаемые темы представлены в виде блоков. Дадим общую характеристику методики совершенствования навыков чтения одного из блоков данного пособия – классификация вооруженных сил (classification of the armed forces). Данная методика включает 4 этапа: дотекстовый, промежуточный, тестовый и послетекстовый. На каждом этапе предлагается использовать подобный набор упражнений:

- **Дотекстовый этап**

На данном этапе используются упражнения, направленные на предвосхищение. Данные упражнения:

1) ориентированы на снятие языковых трудностей текста: прослушать объяснение новых слов (реалии, понятия и т.д.), догадаться об их значении, записать перевод, догадаться на основе этих слов, о чем пойдет речь в тексте. Данное упражнение также способствует выявлению интересов обучающихся и их мотивации к чтению предложенного текста. Например, What topic can the word “Armor” be included in? или Find out the meaning of the phrase “a tall astrakhan hat”. Who can do this fastest?

2) включают задания, ориентированные на догадку. Обучающиеся могут предположить, о чем пойдет речь: а) по списку новых слов, которые предлагаются либо с переводом, либо их дефиниция; б) собрав воедино определённую картинку, связанную с основной идеей текста. Например, Guess the main idea of the text according to these words: regiment, armored

cavalry regiment, division, Cossack chieftain или You have the puzzle of pictures and if you put them all together you will know the main idea of the text.

The Kuban Community of the Cossack troops



Одним из наиболее важных этапов является **промежуточный этап**, так как особую трудность для обучающихся представляет понимание самого задания к тексту. Такими трудностями обычно выступают:

- понимание учебных установок (т.е. прочитайте, выберите, отметьте в работе и т.д.);
- понимание коммуникативных установок, их функциональной направленности (соотнесите, ответьте на вопросы, охарактеризуйте и т. д.);
- понимание предметно-содержательной направленности учебных установок, которая соотносится с региональным материалом (What cultural places of our region can you recommend to visit the representatives of Cossack troops from other regions?)

На **текстовом этапе** используются такие задания, которые направлены на сохранения мотивации у обучающихся. На данном этапе целесообразно использовать следующие упражнения:

An extract from the text “Grades in the Army”

All the servicemen in the Army are divided into three main categories: enlisted men, warrant officers and commissioned men.

Enlisted personal group comprises soldiers, specialists and non-commissioned officers. Soldiers include private 1-st class and private. Specialists have the grade title beginning with specialist 4 through specialist. They rank below any corporal, although their pay grade in many cases will be higher.

Non-commissioned officers comprise such grades as: Corporal, Sergeant, Staff Sergeant, Sergeant 1-st class, Platoon Sergeant, First Master Sergeant and Master Sergeant.

- 1) *Найти правильные ответы на вопросы (Find the right answers)*
- a) The Army’s structure of what country have you read?
 - b) What grades do the soldiers include?
 - c) What are the grades of the general officers?
 - d) What is the difference between the structures of the Army in the text and in your country?

2) *Определите верные/неверные утверждения в соответствии с контекстом (Determine right/wrong statements according to the text)*

a) The non-commissioned officers are appointed by their unit commanders, aren't they?

b) Are the Company officers Second Lieutenant, First Lieutenant and Captain?

c) In conversation and unofficial documents (correspondence) Army servicemen are addressed all General Officers – “General”, aren't they?

3) *Отметьте предложения, которые не соответствуют содержанию текста (Mark the sentences which aren't commensurate with the text)*

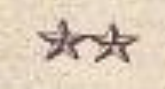


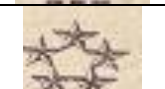
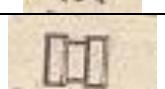

a) The Army of Russia has the same scheme.

b) The President of the Russian Federation isn't the Commander –in-Chief of the Army.

c) In the Russian Army soldiers include Privates 1-st class.

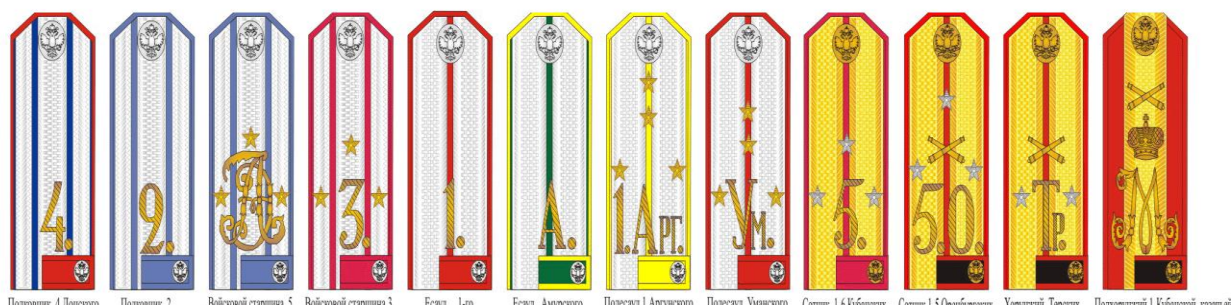
d) There are more commissioned officers in the Russian Army than non-commissioned ones.

4) *Заполните информационные пробелы в таблице (Fill in the informative columns of the table)*

Insignia of grades	Military rank
	
	
	
	
	
	

На **послетекстовом этапе** применяются такие задания, как:

- *Соотнесите звания казаков с эквивалентами военных званий (Make equal between the grades of the Cossacks with the military ranks in the Army)*



- Составить на основе заданной схемы структуру Кубанского казачьего войска (Translate the following scheme into English using known words)

Структурная схема Кубанского казачьего войска



Таким образом, все практическое обеспечение позволяет готовить обучающихся к участию в межкультурном диалоге, глубже понять и научиться использовать отдельные языковые явления и лингворегионоведческие реалии, учит их логично и связно рассказывать о культурных событиях, традициях своего края. Старшеклассники учатся достойно представлять свой регион, его культуру и традиции. У них формируется и укрепляется чувство гордости за свою малую родину. А кроме того, воспитанники учатся рассматривать себя как представителя

определенного социума, характерного для того региона, в котором они проживают.